

Séminaire de l'axe 1 : *Lexique(s), Discours et Transposition(s)*

Vendredi 13 février de 14h30 à 17h00

Amphi 24, bâtiment Escarpe

Programme

14h30 : accueil et informations

14h45-15h45 : Wilfrid ROTGE (PR émérite, Sorbonne Université)

Traduire *Beowulf*, poème médiéval, le vrai Seigneur des Anneaux

Beowulf est un poème médiéval composé au VIII^e siècle en vieil-anglais dans ce qui s'appellera plus tard England.

Il est très connu dans les pays anglophones mais très peu dans les pays francophones. J.R.R. Tolkien, qui a traduit Beowulf il y a cent ans, a lui-même reconnu que ce poème avait inspiré tous ses romans.

Alors qu'il existe des centaines de traductions de ce poème dans diverses langues, celles en français sont rares. La dernière date du début des années 1990 et manque de fluidité.

Mon objectif en publiant une nouvelle traduction (en juin 2025 à Sorbonne Université Presse) est de rendre ce texte fondateur le plus accessible possible à un public assez large.

15h45-16h30 : Eve BERNIER-ROCK (MCF, Université de Strasbourg)

Quantifier l'expression d'émotions et d'opinions dans un corpus linguistique à l'aide de Nvivo

Entre 2022 et 2024, nous avons mené un projet de recherche visant à comparer la fréquence et l'intensité de l'expression d'émotions et d'opinions positives ou négatives en conversation par les Français et les Américains. L'objectif était de repérer les décalages linguistiques susceptibles d'entraîner la diffusion de stéréotypes culturels tels que "les Français se plaignent trop" ou "les Américains s'extasient excessivement".

Le corpus de données obtenu se compose de 185 conversations de 8 minutes enregistrées lors d'événements de premières rencontres amicales (speed-friending), puis intégralement transcrites. En adoptant une approche en sociolinguistique, nous avons examiné l'incidence du pays de naissance mais également de la région d'origine (nord ou sud), et potentiellement du genre, de l'âge et du statut social sur l'utilisation d'actes permettant d'exprimer des émotions et des opinions.

Avec un volume si conséquent de données et les attributs des participants à prendre en compte, comment mener une analyse qualitative et quantitative de nos données ? Nous avons opté pour le logiciel Nvivo, un outil méthodologique très pertinent pour la linguistique de corpus. Cette présentation propose une initiation aux différentes fonctionnalités de ce logiciel en rapportant les choix de classification, les procédures de codage, et les résultats obtenus dans le cadre de cette étude contrastive.

16h30-17h : Manon PAUTARD (Doctorante contractuelle, LiLPa)

Dénomination, connotation, analyse du discours : réflexions sur quelques notions liées à mon sujet de thèse

Ma thèse est consacrée aux discours législatifs et journalistiques sur les personnes âgées en France et en Allemagne depuis les années 1960. Il s'agira dans mon intervention de mettre en regard les principales théories concernant trois termes centraux pour mon travail, qui ne font pas toujours consensus parmi les linguistes : la dénomination, la connotation et l'analyse du discours. J'expliquerai comment j'envisage de les mobiliser, en tenant compte des spécificités du français et de l'allemand.